

No. 50043

**Republic of Korea
and
China**

Agreement on youth exchanges between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 13 May 2004

Entry into force: *13 May 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 1 August 2012*

**République de Corée
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux échanges de jeunes. Beijing, 13 mai 2004

Entrée en vigueur : *13 mai 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 1^{er} août 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府 青少年交流协议

大韩民国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”)为进一步巩固和发展两国的全面合作伙伴关系,扩大两国青少年间的交流,根据两国政府于一九九四年三月二十八日签署的《大韩民国政府和中华人民共和国政府文化合作协定》,达成协议如下:

第一条 邀请人数、期限、次数

为加强中国青少年对韩国文化的了解,促进两国青少年间的交流,大韩民国政府每年邀请五百名左右中国青少年及青少年工作者访问韩国,每次访问十天,邀请次数及每次人数由双方协商决定。

第二条 主管及实施单位

双方鉴于本交流项目系两国政府间的合作事项,故由大韩民国外交通商部和中华人民共和国外交部作为履行本协议的联系与合作单位。

由韩国文化观光部和中华全国青年联合会作为各自实施单位。具体工作可根据各自国内法规委托有关团体承办。

第三条 邀请对象的选定

由中华全国青年联合会会同中国相关部门,从各有关团体、机构的现职工作人员中协商选定,但以下列各项所指的青少年或青少年工作者为主,韩国文化观光部对此可向中华全国青年联合会提出建议。

(一) 中华全国青年联合会及中华全国青年联合会所属中央或地方会员团体的有关人员;

(二) 文化、艺术、旅游、体育、宗教等社会领域的有关人员;

(三) 政治、经济、外交、通商、文化、体育、旅游及青少年工作等专业的大专院校及普通高中在校学生,优先选拔主修或辅修韩语的学生;

(四) 年龄在四十周岁以下的中央政府及地方政府的国家公务员;

(五) 大专院校韩语专业的教师、从事韩国研究的研究人员;

(六)其他经双方协商同意或特别邀请的人员；

第四条 韩国国内日程

韩国文化观光部在参照中国代表团成员的职务、特点及关心领域的基础上制定合适的日程,其中包括与韩国青少年和青少年工作者的交流、产业考察、拜会有关单位和团体、民宿、参观历史古迹、观光游览等。如中华全国青年联合会有特别的要求,韩国文化观光部尽最大能力予以解决。

第五条 邀请条件

韩国文化观光部负担预算内的代表团的往返国际旅费及在韩国访问期间的有关费用,为代表团配备中文翻译。因派遣代表团所发生的中国国内有关费用由中华全国青年联合会负担。

第六条 协议的有效期

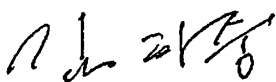
本协议自签字之日起生效,有效期至二〇〇六年十二月三十一日,如任何一方在协议期满六个月前未书面通知另一方要求终止本协议,本协议则自动延长三年。

本协议于二〇〇四年五月十三日在北京签订,一式两份,每份均用韩文和中文写成,两种文本同等作准。

大韩民国政府

中华人民共和国政府

代 表



代 表



대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 청소년교류약정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 “양측”이라 한다)는, 양국 간의 협력관계를 더욱 심화 발전시키고 전면적인 협력동반자 관계를 더욱 공고히 하기 위하여 양국 청소년들의 교류를 확대하기를 희망하면서, 1994년 3월 28일 서명된 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 문화협력에 관한 협정에 따라, 다음과 같이 합의하였다.

1. (초청 인원·기간·회수) 대한민국 정부는 중국 청소년들의 한국문화 이해와 한국 청소년과의 교류를 위하여 중국 청소년 및 청소년 관련 실무자로 구성된 500명 내외의 대표단을 10일간의 일정으로 한국을 방문하도록 매년 초청하며, 초청회수와 인원은 1회 수용인원을 고려하여 양측이 합의 결정한다.
2. (협력 및 사업주체)
 - 2.1 양측은 이 약정에 의한 청소년 교류사업이 양국 정부차원의 협력 사업임을 유의하면서, 대한민국 외교통상부와 중화인민공화국 외교부를 이 약정의 이행을 위한 연락 및 협의기관으로 한다.
 - 2.2 양측은 대한민국 문화관광부와 중화인민공화국 중화전국청년연합회를 이 약정의 이행을 위한 자국내 시행기관으로 한다. 다만, 구체적인 추진은 국내 법령에 따라 자국내 관련단체에 위임할 수 있다.
3. (초청대상 선발) 초청대상 인원은 중화전국청년연합회가 자국내 관련 기관·단체와 협의, 현직자 중에서 선발하되 다음의 청소년이 다수 포함되도록 하며, 문화관광부는 이에 대한 의견을 중화전국청년연합회에 제시할 수 있다.
 - 가. 중화전국청년연합회 및 중화전국청년연합회의 전국적·지방단위 단체회원 관계자
 - 나. 문화·예술·관광·체육·청소년·종교분야 지도자·종사자중 소장그룹 관계자
 - 다. 정치·외교·경제·통상·문화·체육·관광 및 청소년 관련 전공 대학(원)생 및 일반 고등학생, 특히 한국어를 전공·부전공으로 하고 있는 학생 우선 선발